

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТФИЛЬМА “ELEMENTAL”)

В. А. Конопелько

*Витебский государственный университет имени П.М. Машерова, Витебск,
Республика Беларусь, info@mail-vsu.by*

В данной работе анализируется эмотивная лексика в мультфильме “Elemental”, выпущенном студией “Pixar” в 2023 году, с точки зрения восприятия эмоций персонажей аудиторией и особенностей перевода на русский язык. Исследуются диалоги главных героев – Эмбер и Уэйда, представляющих огненную и водную стихии соответственно. Результаты исследования продемонстрировали нам значимость эмоциональных выражений в межкультурной коммуникации, а также помогли выявить существенное влияние различий культурного кода на их интерпретацию и смысловую передачу. В ходе работы был также проанализирован перевод в русском дубляже от студии “Red Head Sound”, что показало необходимость применения таких переводческих трансформаций, как калькирование, конкретизация или транспозиция, для более адекватной передачи эмотивных конструкций в целевом языке.

Ключевые слова: эмотивная лексика; межличностная коммуникация; психолингвистика; мультфильм; особенности перевода.

Эмоции являются ключевым компонентом межличностной коммуникации, выполняя как когнитивные, так и экспрессивные функции. Мультфильмы, будучи особым видом медийного текста, насыщены эмоционально окрашенными лексическими единицами, что позволяет зрителям глубже воспринимать не только сюжет, но и эмоциональные состояния персонажей. В этом контексте понятие *эмотивности* представляет собой «свойство языковых средств, которые используются для выражения эмоций в речевом акте и способны произвести эмоциональный эффект на слушателя или читателя» [2].

Исследователи по-разному интерпретируют природу эмотивности. В частности И.В. Арнольд указывает, что «эмоциональный компонент значения может быть узуальным или окказиональным. Слово или его вариант обладает эмоциональным компонентом значения, если выражает какую-нибудь эмоцию или чувство» [1, с. 106].

Таким образом, данное исследование посвящено переводу эмотивных конструкций английского языка на материале мультфильма “Elemental” на русский язык. Отдельное внимание уделяется процессу перевода эмотивной лексики на русский язык с целью выявления осо-

бенностей и трудностей, связанных с межъязыковой передачей эмоциональной информации.

Материалами для исследования послужили оригинальные диалоги из мультфильма “Elemental” на английском языке и их переводы на русский язык, представленные в дубляже от студии “Red Head Sound”. Также были использованы научные статьи, посвящённые вопросам перевода эмотивной лексики, психолингвистическим аспектам восприятия эмоций. При интерпретации собранных материалов мы использовали метод сравнительного анализа для сопоставления оригинальных эмотивных конструкций и их перевода на русский язык. В ходе анализа также использовались элементы дескриптивного метода и ассоциативного анализа.

Анализ оригинальных диалогов мультфильма “Elemental” выявил использование специфической эмотивной лексики, которая активно связана с тематикой стихийных элементов и эмоциональных состояний персонажей. В мультфильме часто используются метафоры, связанные с огнём, водой, землёй и воздухом, что отражает как эмоциональные, так и физические состояния персонажей, создавая выразительные образные конструкции. Важно отметить, что такие выражения оказывают основное влияние на восприятие зрителями как сюжетных линий, так и межличностных взаимодействий персонажей. Рассмотрим некоторые подобные выражения:

1. *She almost went full purple. / I've never seen anyone go full purple* (русс. ‘Она почти вся стала фиолетовой. / Я никогда не видел, чтобы кто-то стал полностью фиолетовым’).

В данной конструкции цвет используется как метафора эмоционального состояния. Фиолетовый цвет здесь, вероятно, символизирует крайний уровень эмоционального напряжения или гнева. В русском языке эта метафора не является общеупотребимой. Переводчики успешно адаптировали её, используя более знакомое выражение для обозначения крайнего раздражения или гнева: *почти лопнула от злости*.

2. *It has us all in a broil* (русс. ‘Оно заставило нас всех поджариться’).

Слово «broil» в приведенном фрагменте метафорически указывает на эмоциональное кипение, состояние волнения, напряжённость. В русскоязычном переводе мы наблюдаем успешно подобранный эквивалент, который с точностью передает состояние напряжённого ожидания или беспокойства, а дословный перевод слова «broil» (варка, жарка, кипячение) не теряет свой эмоциональный подтекст: ‘мы все как вскипятились’.

3. *Calm as a candle* (русск. 'Спокойный как свеча').

В русском языке выражение «спокойный как свеча» не является часто употребляемым, поэтому прямой перевод может не полностью передать полные эмоциональные ассоциации, которые присутствуют в оригинальной версии. В английском языке метафора со свечой достаточно понятна, поскольку огонь свечи воспринимается как знак умиротворения. Таким образом, при переводе на русский язык можно было рассмотреть альтернативные выражения: «невозмутим как лёд» или «непоколебим как камень». Они более привычны для русскоязычных носителей и тоже передают идею спокойствия. Однако такие замены не позволяют передать образность свечи, которая важна в контексте мультфильма, поэтому в русскоязычном дубляже переводчики прибегли к варианту 'спокоен как огонёк свечи'.

4. *So, make like a stream and flow somewhere else* (русск. 'Так что будь как поток и теки куда-нибудь ещё').

Данная метафора основана на характеристике воды, призывающей персонажа «течь» или «уходить». Сохранение метафоры в переводе теоретически возможно, однако может потребовать творческой адаптации для более естественного звучания на русском языке. В переводе студии, например, 'так что, давай, поток, теки отсюда'.

5. *My dad would boil you alive.* (русск. 'Папа сварил бы тебя заживо').

Использование образа кипящей воды подчеркивает агрессивный настрой персонажа. При переводе важно сохранить не только буквальный смысл, но и эмоциональную окраску. В русском варианте применяется конструкция, связанная одновременно с кулинарией и жестоким обращением, которая достоверно передаёт угрозу, исходящую от персонажа. Как и в английском, здесь присутствует метафорическое значение, которое подчеркивает сильные эмоции и намерения персонажа: 'папа вскипятит тебя заживо'.

Проведённое исследование позволило выявить ключевые особенности перевода эмотивной лексики в мультфильме "Elemental" на русский язык, а также подтвердило, что успешный перевод эмотивных конструкций требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурного кода как исходного, так и целевого языков. Использование метафор, связанных со стихиями, и применение различных переводческих трансформаций позволило сохранить культурные и эмоциональные особенности оригинального текста, адаптировав их под воспри-

ятие русскоязычной аудитории, что в конечном итоге обеспечило успешную передачу эмоциональных выражений мультфильма.

Библиографический список

1. *Арнольд, И. В.* Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. *Герасименко, И. Е.* Эмотивность как лингвистическая категория / И. Е. Герасименко, О. М. Тютрина // Молодой ученый [Электронный ресурс]. – 2016. – № 13.2 (117.2). – С. 23-25. – URL: <https://moluch.ru/archive/117/32368> (дата обращения: 06.10.2024).